



СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ НА ПРИМЕРЕ РУССКИХ И КАРАКАЛПАКСКИХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

Мамбетов Сердар Ахмедович

Преподаватель кафедры Русского языка и литературы, Нукусский государственный педагогический институт имени Ажинияза

Аннотация. В статье представлена специфика сравнительного анализа лингвистических единиц на примере сопоставления имени прилагательного в русском и каракалпакском языках. Проанализировано значение и необходимость такого сравнительного сопоставления для целей перевода текстов на каракалпакский и русский языки.

Ключевые слова: имя прилагательное, конгруэнтность, непроизводность, производность, сопоставление, эквивалентность.

COMPARATIVE ANALYSIS OF LINGUISTIC UNITS USING THE EXAMPLE OF RUSSIAN AND KARAKALPAK ADJECTIVES

Abstract. The article presents the specifics of comparative analysis of linguistic units using the example of comparison of an adjective in Russian and Karakalpak languages. The significance and necessity of such comparative comparison for the purposes of translating texts into Karakalpak and Russian languages are analyzed.

Key words: adjective, congruence, non-derivativeness, derivativeness, comparison, equivalence.

LINGVISTIK BIRLIKLARNING QIYOSIY TAHLILI RUS VA QORAQALPOQ TILI SIFATLARI MISOLIDA

Annotatsiya. Ushbu maqolada lingvistik birliklarning qiyosiy tahlili xususiyatlari, ayniqsa, rus va qarqalpoq tillarida sifatlarning taqqoslanishi misolida ko‘rib chiqilgan. Qoraqalpoq va rus tillariga matnlarni tarjima qilish maqsadida bunday taqqoslashning ahamiyati va zarurligi tahlil qilinadi.

Kalit so‘zlar: sifat, moslik, derivatsiya qilinmaslik, derivatsiya qilish, taqqoslash, ekvivalentlik.

ВВЕДЕНИЕ. Сравнительный анализ языковых единиц стал жизненной необходимостью в виду изучения иностранных языков в целях развития общественных

связей, взаимного общения, а также обусловлен процессами взаимопроникновения языковых единиц.

Цель исследования данной статьи выявить сходства и различия в системе прилагательных русского и каракалпакского языков. Методы исследования описательный, сравнительно-сопоставительный и компонентный анализ.

Сравнительный анализ языковых единиц возник как естественный способ представления изучения и выявления специфических особенностей языковых единиц национального языка. Так, первые грамматики эпохи Возрождения писались на основе сравнительного анализа языковых единиц национального и греческого или латинского языков.

ОБЗОР ЛИТЕРАТУРЫ И МЕТОДОЛОГИЯ ИССЛЕДОВАНИЯ. Развитие сравнительного анализа происходило в течение длительного времени и насчитывает три основных этапа. Первый этап (с древних времен до 20-х гг. XX в.) характеризуется обилием грамматик на основе имитации и отсутствием научных исследований теоретических вопросов сопоставительной лингвистики. На втором этапе развития сравнительного анализа (20-50-е гг. XX в.) возникает два важных направления: сопоставительное изучение языков в теоретических целях и сопоставительное изучение языков в лингводидактических целях. Но только на третьем этапе развития сравнительного анализа (50-е гг. XX в. по настоящее время) возникает интерес лингвистов к сопоставительной лингвистике и осознанию важности принципа системности при сопоставлении языков [1].

Трудно переоценить теоретическую и практическую ценность сравнительного анализа языков. Он позволяет обнаруживать лингвистические свойства сопоставляемых языков, их специфику, сходства и различия, находить корни их возникновения, служить материалом для типологии и кодификации, а также для теории и практики перевода. Сопоставление языков важнейший метод исследования билингвизма и универсальный способ поиска новых данных для общего языкознания.

Для целей сравнительного анализа могут быть использованы различные подходы к сопоставлению языков. Более общие, такие как трансляционный, при котором выбирается определенная малая система или группировка элементов из одного языка, затем выявляются средства выражения значений элементов данной системы в другом языке, или более частные, такие как атомистический, при котором сравниваются отдельные изолированные элементы языков.

При исследовании, например, имени прилагательного в русском и каракалпакском языках представляется оправданным использование атомистического подхода, так как он позволяет наиболее полно изучить выбранный объект исследования. А при выявлении различия и общих черт у имени прилагательного в русском и каракалпакском языках, необходимо использование контекстуально-функционального анализа, как подвида сравнительного анализа языковых единиц [2].

Теоретические основы исследования связано с лексико-грамматическими особенностями прилагательных в русском и каракалпакском языках. Прилагательное как часть речи выполняет важную функцию в языке, выражая различные характеристики предметов и явлений. Однако в русском и каракалпакском языках система прилагательных имеет как сходства, так и различия (Смотрите: Таблица 1.1).

1.1-таблица

Лексико-грамматические особенности прилагательных

Русский язык	Каракалпакский язык
Качественные прилагательные – обозначают свойства, которые могут проявляться в разной степени.	
<i>красивый, быстрый, тёплый</i>	<i>sulıw (красивый), tez (быстрый), issi (тёплый)</i>
Относительные прилагательные – указывают на признак через отношение к материалу, месту, времени.	
<i>стальной, осенний, деревенский</i>	<i>temir (железный), kúzgi (осенний), awıl (деревенский)</i>
Притяжательные прилагательные – обозначают принадлежность.	
<i>отцов дом, лисий хвост</i>	<i>apa (материнство), tíye (верблюжий)</i>

Лексико-грамматические особенности прилагательных в русском и каракалпакском языках демонстрируют как сходства, так и различия. В обеих системах присутствует деление на качественные, относительные и притяжательные прилагательные, но русский язык характеризуется большей полисемией, развитием уменьшительно-ласкательных форм и сложной системой словообразования. Каракалпакский язык, в свою очередь, отличается аналитическим способом выражения степеней сравнения и редупликацией при усилении признаков.

Имя прилагательное, как слово, выражающее отдельное понятие, может обладать одним или несколькими значениями, то есть может быть однозначным или многозначным, так как количество предметов и явлений внешней действительности, отраженных в сознании человека, неизмеримо больше, чем слов, обозначающих эти предметы и явления. Однако даже при наличии многозначности значения имени прилагательного его смысловая структура не является простой совокупностью, она образует целую систему взаимосвязанных и взаимообусловленных элементов.

АНАЛИЗ И РЕЗУЛЬТАТЫ. Наличие помимо основного и дополнительных переносных значений характерно для большинства качественных прилагательных, что является характерной особенностью для русского языка, отличающегося значительной многозначностью в семантике слов. Возникновение переносного значения обусловлено

тем, что для наименования нового явления невозможно каждый раз придумывать новое слово, тем более, что слов в русском языке уже более, чем достаточно. Возможность переноса значения с одного слова на другое позволяет избежать словарной избыточности и значительно обогащает смысловой пласт языка.

Русские прилагательные обладают большей полисемией, чем каракалпакские. Например, прилагательное *белый* в русском имеет несколько значений: *белый цвет* (цвет); *белая ворона* (необычный человек), *белый билет* (освобождение от службы). В каракалпакском языке прилагательное *aq* тоже имеет переносные значения, но их спектр может отличаться: *aq tús* (белый цвет); *aq niyet* (чистое намерение), *aq tilek* (доброе пожелание).

Качественные прилагательные отличаются тем, что обозначают непроцессуальный признак или свойство, как правило, непроизводного происхождения. Как лексико-грамматический разряд, они характеризуются «единством лексических и грамматических свойств» [1].

В русском языке существуют три степени сравнения качественных прилагательных:

1. **Положительная степень** (*быстрый, красивый*).
2. **Сравнительная степень** (*быстрее, красивее*).
3. **Превосходная степень** (*самый быстрый, красивейший*).

В каракалпакском языке аналогичная система, но имеет свои особенности:

1. **Простая степень** (*jay dáreje*) – *tez* (*быстрый*), *sulıw* (*красивый*).
2. **Сравнительная степень** (*salıstırıw dárejesi*) – *tezirek* (*быстрее*), *sulıwraq* (*красивее*).
3. **Превосходная степень** (*arttırıw dárejesi*) – *eń tez* (*самый быстрый*), *eń sulıw* (*самый красивый*).
4. **Уменьшительная степень** (*páseytiwshi dáreje*) – *tezsherek* (*немного быстрее*), *sulıwsharaq* (*чуть красивее*).

Главное отличие состоит в том, что в русском языке сравнительная степень может выражаться при помощи суффиксов (*-ее, -ей, -ше*), а в каракалпакском языке – аналитически (через слова *eń, óte, júdá*).

При применении качественного аспекта сравнительного анализа имени прилагательного в русском и каракалпакском языках интерес представляет исследование языковых средств сходного содержания при использовании, например, в публицистическом тексте, как отражающем последние современные тенденции в развитии языка. Интерес могут также представлять различия в конфигурации словообразования имен прилагательных в обоих языках, способы их образования и изменения, сочетаемость с именем существительным и её грамматическое выражение [3].

При сопоставлении двух языков в целях проведения сравнительного анализа в качестве языка-основания может быть избран любой из сравниваемых языков. Но, на наш взгляд, за основу при сопоставлении имен прилагательных русского и каракалпакского языков в качестве языка-основания следует избрать русский язык.

Отметим, что имя прилагательное в русском языке представляет собой очень развитую грамматическую категорию, представленную системой лексико-грамматических разрядов, обладающую значительным словообразовательным потенциалом, лексическим и семантическим разнообразием, а также наличием способности создавать синтаксические связи, выступая в функции как главных, так и второстепенных членов предложения.

Несмотря на то, что в синтаксических конструкциях прилагательное в русском языке служит «ведомым компонентом», так как зависит от грамматических форм существительного при согласовании с ним или управляется глаголом в глагольно-именных сочетаниях, оно наделено существенным семантическим значением, так как может не только быть определением для существительного, но и заменить его в сочетании с глаголом, когда обозначаемый им признак приобретает основную смысловую нагрузку.

При сопоставлении имени прилагательного в русском и каракалпакском языках исходным пунктом такого сравнения может выступать форма или значение языковой единицы, что позволяет выявлять сходство и различия сравниваемых единиц. Отсюда вытекает необходимость при проведении сравнительного анализа оперировать терминами конгруэнтность и эквивалентность [4].

Под конгруэнтностью (лат. *congruens* – соразмерный, соответствующий, совпадающий) в лингвистике понимается тождество языковых форм. Для языковых единиц, несовпадающих в звуковой форме (русский и каракалпакский языки относятся к разным языковым группам и не совпадают фонетически) конгруэнтность рассматривается с точки зрения семантической структуры, синтаксических связей и словообразовательных моделей: детский сад – *balalar baqshasi*, большой дом – *úlken úy*.

Конгруэнтность не следует путать с эквивалентностью (лат. *aequivalens* – равнозначный, равноценный). Эквивалентность понимается как соответствие значений языковых единиц. Межязыковая эквивалентность предполагает соответствие центральных и периферийных семантических компонентов единиц сравниваемых языков.

Так, прилагательное «*úlken*» в каракалпакском языке полностью соответствует прилагательному «большой» в русском языке, так как их семантические компоненты, отражаемые в дефинициях, полностью совпадают: «значительный по величине, размеру, силе».

Следует различать три степени эквивалентности: полную, частичную и нулевую. Полная эквивалентность предполагает тождество семантических структур компонентов

языковых единиц, как в примере с прилагательным «большой». Или, например, вкусный (рус.) – мазалы (каракалп.) – имеющий приятный для вкусовых рецепторов вкус. В русском языке уменьшительно-ласкательные формы выражаются морфологически с помощью суффиксов. В каракалпакском языке подобные оттенки передаются лексическими средствами или редупликацией.

Частичная эквивалентность может быть представлена в отношениях дивергенции и конвергенции и проявляется при сравнении объема значений языковых единиц. При дивергенции одной языковой единице языка-основания может соответствовать две или более языковых единиц в сравниваемом языке.

Конвергенция представляет собой явление, обратное дивергенции, когда для нескольких языковых единиц со сходным значением в языке-основании в сравниваемом языке может быть представлена только одна дефиниция. Например, прилагательное «хороший» имеет синонимический ряд: замечательный, достойный, славный, неплохой, приличный, в каракалпакском же языке ему соответствует прилагательное *jaqsı* в одной дефиниции. Отношения дивергенции и конвергенции могут наслаиваться и перемежаться.

Нулевую эквивалентность правильнее называть лакунарностью (лат. *lacuna* – пробел, пропуск, пустота), так как в этом случае нет возможности сравнивать языковые единицы, не имеющие аналога в сопоставляемом языке. Такие лакуны или «белые пятна» характерны также и для русского и каракалпакского языков. Например, прилагательное изысканный – утонченный, изящный, не имеет аналогичной языковой единицы в каракалпакском языке, что не предоставляет возможности для сравнительного анализа [5].

ЗАКЛЮЧЕНИЕ. Таким образом, сравнительный анализ имени прилагательного в русском и каракалпакском языках может быть построен на основе принятия в качестве языка-основания русского языка, как языка обладающего развитой системой языковых компонентов и их дефиниций. Сравнительный анализ рассматриваемых языков может осуществляться на основе атомистического подхода, используя контекстуально-функциональный анализ в качественном и количественном аспектах.

Исследование языковых единиц русского и каракалпакского языков необходимо проводить, прежде всего, в соответствии с их семантическим значением по двум основным направлениям: конгруэнтности и эквивалентности.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Литфуллина, Г.Ф. Введение в сопоставительную лингвистику: учебное пособие. - учебное пособие / Г.Ф. Лутфуллина. – Казань: Казан. гос. энерг. ун-т, 2017. – 84 с.
2. Урумбаев, Н. А. Краткий курс сопоставительной грамматики русского и каракалпакского языков. - Нукус, 1992.

3. Кабулова, Л. Т., Мамбетов, С. А. Лексико-семантические и структурные особенности имен прилагательных в каракалпакской прозе. Сборник научных статей – Нукус: Каракалпакский государственный университет им. Бердаха. – С. 73-76.

4. Конопелько, И.П. Сопоставительный анализ в исследовании и преподавании языка. - Воронеж: ООО «РИТМ», 2019. - 226 с.

5. Введение в теорию и практику лингвистического анализа: метод. указания сост.: В.Д. Шевченко, Э.П. Васильева, М.В. Черкунова. – Самара: Издательство Самарского университета, 2018. – 26 с.